

Kollreider's Dialektwörterbuch

KARTITSCHERISCH - DEUTSCH

Anton Kollreider, A-9941 Kartitsch, St. Oswald 24
Tel. 0650/5280222 – E-Mail: ankoll@tirolspeed.com
zuletzt aktualisiert am 10.06.2008

Dialekt

a keidl
afalöscht
afanorscht
alögge
amo
ando
angachn
angallischn
anzl
aufn
auschöllig
auskopfn
awa
awich
Batzl
beratzn
biggugn
Bingl
bische
Bische
bitretzt
Bittra
blach
blattorn
bleade
blekfuißat
Bletz
Blissn
Bloch
Bloche
blöid
blowe
Bofa
bögg
Bricke
broasl
Brompan
buggilat
Bügg
Bui
Bulle
Bussilan
Buzze
Dille
Dirchkelle
do
döchto

Übersetzung

ein wenig, ein bisschen
alsbald, später, in nächster Zeit
an einem bestimmten Ort
eine Zeit lang
einmal, z.B. kimm amo = komm einmal
einer
alsbald
alsbald/später
foppen
hinauf, z.B. aufn gian = hinauf gehen
aufbrausend, aufmüpfig, aufbegehend
ausdenken, nachdenken
inzwischen, z.B. geh awa = du kannst inzwischen schon gehen
ekelhaft - unnachgiebig
Butter
mit Hebelwirkung Schwieriges bewegen/lockern usw.
eingeschlafen
Hügel
bist du, z.B. bische giwen = bist du gewesen
Blumen
ekelhaft/unnachgiebig
Wasserbehälter aus Holz, wurde bei der Feldarbeit mitgenommen
bleich
schlagen z.B. ein Kind schlagen
geschmacklos, ungesalzen, wenig gewürzt
barfuss
Verletzung
Nadeln von Fichten, Tannen Lärchen usw.
Jalousie
Leintuch
blöd
blau
Lätzchen
bügeln
Harte Brotstücke
bröseln
Branntwein
bucklig
Rücken, auch Hügel
Bub, Junge
Henne
Küken
kleiner See, Teich
Heu-Lagerraum
Sieb
der, z.B. do Ingong gang wo = der Eingang ging schon/ist schön/gut/brauchbar
trotzdem

doglöibn	erzürnen/beleidigen
dosalign	drangsalieren
doseido	seither
dosindorn	sortieren
dotetschn	zerdrücken
dowernd	inzwischen
dowildorscht	heruntergekommen, schlampig aussehen
Dowischilatz	Fangspiel
droi	drei
dumedume	rundherum
durre	dürr oder trocken
duzui	dazu
e i a	sowohl ich auch - ja ich auch
ealas	ungesalzen
Eggile	kleiner Berg/Erhebung/Übergang
Erarschte	Feldstück
Erschta	Dienstag
ette	nicht, nein
Feachn	Sommersprossen
Fentschile	kleines Schwarzbrot
ferschtig	fertig
Feschgiede	Zustand
Fiaße	Füße
finn	finden
Firschtig	Schürze
fleatze	knapp, begrenzt, am äußersten Rand
fliantschn	weinen
Flinse	Ohrfeige
Flögge	Brett
floichn	fliegen
flugs	schnell, eilig
fluichn	fluchen
fochn	fangen
Fogatzl	dünnes Schwarzbrot
fohm	fahren
Foke	Schwein
formasn	frühstücken
fotzn	ins Gesicht schlagen (watschen)
fouzat	frech - vorlaut
Fraggile	Schnapsglas
fratschl	fragen, ausfragen, aushorchen
Freita	Freitag
Fuiß	Fuß
gache	sofort/schnell
Ganggole	kleiner, frecher Bösewicht/Teufelchen
garatzn	knarren, z.B. der Fußboden
Gas	Ziege
ge amo	geh einmal
Geddl	kindisches weibl. Wesen, auch Schaf oder Ziege
Geische	Haus, kleines Nebengebäude
geitig	geizig, auch hastig essen
gel	gelb
genggn	raunzen/lästig sein
gfroun	gefroren
gfruintn	verwandt

gfunn	gefunden
giamo	gehen wir
gian	gehen
giatla	leise
gibugglt	schwer gearbeitet
gigatzn	stottern
giggI	etwas versprechen/zeigen aber nicht geben
Gilase	übertriebenes Getue
gileime	sehr fest (festgefahren) auch patziger Kuchen
Gimpl	Schimpfwort wie Trottel, Esel usw.
gineatig	eilig
ginoddlas	Lust haben, auf irgend etwas
ginöirig	lebhaft/aktiv/immer vorne sein
Giraffl	Unrat, Tand, Abfall
Giröifl	Geröll, Steine
giroin	bereuen
gischimo	gibst du mir
gitotzlt	gedrängt, ständig lästig sein
Gitsche	Mädchen
gitun	getan
giwißt	gewusst
gliantig	glühend heiß/sehr heiß
Glitsch	kleiner Raum, z.B. für Schafe/Ziegen/Einstreu
glitzntig	glänzend
gloggl	trinsen
Gochal	Schafgarbe
gogatzn	gackern
Goggilan	Eier
Goggile	Ei
Gorbe	zu Bündeln gebundenes Getreide
goret	gar nicht
Görre	weibliches Schaf
Gouge	Pickel
Gowwl	Gabel
grantig	schlecht gelaunt
Grantn	Preiselbeeren
grantschl	knirschen, laut kauen
gratschn	knarren/bersten
grein	schimpfen
Greipe	kleine Person, auch Grammel
gremm	schwer gearbeitet
Gremma	Schwerarbeiter/Schinder
griaßde	grüß Gott
Grombl	Vorrichtung zum schneiden von hartem Brot
grompat	grob/ungeschickt
Grompe	grober, ungeschickter Mensch
gropatzn	rülpsen
groutschn	langsam arbeiten
gruddl	kitzeln
Gruinge	Bein
grunnig	schlecht gelaunt
Grutte	Kiste - auch als Schimpfwort!
gsat	gesät
gschmachig	übertrieben freundlich, auch geschmackvoll
gschmorganz	am Morgen

gschniebn	geschneit, z.B. heint ots gschniebn = heute hat es geschneit
gschnochts	am Abend
Gsindl	primitive, unbeliebte Personen
gsoot	gesagt
gsott	ich hätte sollen
Gstelle	Gestell
Gufo	Koffer
Gugga	Fernglas
Guggamuime	Blinde Kuh (Spiel)
Guggihontsche	Großer, blauer, stengelloser Enzian
Guggl	Blase
guit	gut
Gulge	Haufen, zu einem Haufen zusammengeknüllt
Gungge	Hügel
guntanent	gleich/schnell/sofort
hachatzn	heftig atmen
hagl	heikel
hale	rutschig
Halrach	ganz dünne Bewölkung, auch dünner Hochnebel
hamla	heimlich, z.B. hamla tin = heimlich tun
hantig	bitter
harbe	grob
hearsche	hörst du
Hearscht	Herd
heint	heute
herschtevo	sehr viel, zu viel
hianta	gerade eben
hiatn	hüten
hiatz	jetzt
himmlatzn	blitzen, wetterleuchten, auch mit den Augen
hintoschnowwl	immer das letzte Wort haben
hitz	jetzt
Hocke	Haufen
Hofn	Topf auch Kaffeetasse
Hoge	Haken
Högidaxl	Eidechse
höi un	fang an, auch etwas fest anhalten
hoir	heuer, dieses Jahr
Hollekroge	laute Person
hottlat	zottelig, schlecht frisiert
huddl	hudeln
Huddo	Lappen
huddorn	schwindeln beim Spielen, auch schnell und schlampig arbeiten
Huit	Hut
huntat	müde, sich unwohl fühlen
i on	ich habe
i tu	ich tue
laxn	Achseln
lhra	die Nachbarn, der/die Anderen
intomma	inzwischen/indessen
Janga	Jacke
jeschtn	unruhig sein
kafn	kaufen
kato	wolkenlos, heiter
Keiche	Kerker

Kiachlan	Krapfen
Kietl	Damenrock
kilwe	bewölkt
kimm	komm, z.B. kimm amo = komm einmal
kimmo	können wir
Kirschtsa	Kirchtag
Klachel	unartiger, auch großer Mensch
klan	klein
kleatzl	langsam - vor allem beim Essen
Klechl	Auswurf beim Husten, auch Glockenklöppel
kloibn	spalten (z.B. Holz)
klokn	klopfen
Kluft	Spalt
kluige - kluiga	fein – noch feiner
Kniamölbe	Knietief, z.B. Schnee
Knoffla	Knoblauch
knoschtorn	übertriebenes Beten
Knottl	an Tierfellen hängende Miststücke
Köimach	Kamin
koin	kauen
Köise	Schaukel
köisn	schaukeln
kollimoschworschts	pechschwarz, ganz schwarz
Kommo	Zimmer
Kopare	Anzahlung geben
korassig	heikel (wählerisch beim Essen)
Koschte	Kasten
kot	gehabt, z.B. i on kot = ich habe gehabt
krahn	krähen (z.B. der Hahn)
Kraxe	Traggestell
kraxl	klettern
kröchl	ständiges husten
kroichn	kriechen
krump	krumm
Kuchl	Küche
Kui	Kuh
Kuiche	Kufe (bei Schlitten)
kuttorn	lachen/kichern
Langis	Frühjahr
Lape	Rest, z.B. beim Essen
Lausa	Lausbub
lauto	dünnflüssig
Lawe	Hausgang
learn	lernen
leichn	leihen
leichtn	leuchten
leinan	träge/langsam
Leinische	Spinnennetz
leisimo	anstatt, statt dessen
Leite	steiler Hang/Wiese
leiten	läuten
lerm	schimpfen, auch laut
Lette	nasse Erde
lien oder leian	Sprache der Haustiere
linde	weich

lissn - lissn amo her	hören - hör einmal zu
Logge	Pfütze
Loiga	Lügner
loign	lügen
loppat	blöd/dumm
losche	lässt du
lossn	lassen
Lotsch	gutmütiger, langsamer Mann
lotschat	müde, abgehetzt
lötz	schlecht
Lötzo	Kleiner
lousn	hören
Louto	Lotter, Bösewicht
lowe	lauwarm
Loxiern	Durchfall
Luado	Luder
Luck	Deckel
Malta	Mörtel
Mandolat	Männerleut
Megge	Beule, Delle
melchn	melken
Melpa	Mehlbeeren
mengl	fehlen, z.B. do menglt eppas = da fehlt etwas
Menglstandl	Krokus
Messo	Messer
meto (meto sein)	sein, stark, gescheit sein
miade	müde
Mitta	Mittwoch
mittola	mittelmäßig/halbwegs
möddoern	mit unscharfen Messern arbeiten, zerfetzen
Moosl	Narbe
Morelle	Regenschirm
Morende	Nachmittagsjause
Mörschtskotze	Küchenschelle
Mosl	Narbe
mötzn	trotzig
moutzar	unfreundlich, grantig
Mugge	Mücke
Muis	Mus
Muito	Mutter
Munta	Montag
murxn	unsaubere Arbeit verrichten/schinden
musche	musst du
mutlat	welk, aber auch müde oder krank
neinan	Vormittagsjause
nemm, ginomm	nehmen, genommen
niasn	niesen
Niggilan	Krapfen
nignoglnoi	Verstärkung für ganz neu
Nochbma	Nachbar
noggl	wackeln
noglnoi	ganz neu
Nommitoge	Nachmittags
Notscha	Schwein
Notschile	Ferkel oder unsauberes Wesen

nou	noch, z.B. i will nou = ich möchte noch
nutz	nett
Oarwaschl	Ohr
ochn	hinunter
Ofi	Eiter
olm	immer
ommo	haben wir, z.B. ommo heint öpans = haben wir heute etwas
ondorscht	anders
onne	ich habe
öpans	etwas
Orre (geb'n)	finanziertes Vorkaufsrecht, Sicherstellung
Os	kleines, lebhaftes Wesen
osche	hast du
ostrapl	überanstrengen
Oufn	Ofen
packl	Pakte schließen/nicht ganz ehrliche Geschäfte
Pfat	Hemd
pfianggn	laut oder schrill pfeifen, auch schlecht musizieren
pfiat enk	auf Wiedersehen
pfiate	auf Wiedersehen (Einzahl)
Pfinznta	Donnerstag
pflanzn	auf den Arm nehmen
pfnupfatzn	kichern
pfotschn	laut knallen auch Konkurs
Pfriggl	Reibgerste/kleine Person
Pfutsch	kleine Person
pickn	kleben/leimen usw.
pitschn	zwicken
Plente	Polenta
Plouze	großes, männliches Rindvieh oder starker, dicker Mensch
Plundo	nutzlose Sachen, Gerümpel
pochn	schimpfen
Pocht	Unrat/Staub
pootschn	plätschern/mit Wasser spielen
poppn	kleben/leimen usw.
possl	spielen
potschat	ungeschickt
Potschn	Hausschuhe
potzat	grob, ev.groß oder ungeschickt
prufig	unsauber
prufn/pofn	kleckern
prutschign	langsames Arbeiten
pumporn	pochen, klopfen
Puris	alte Sachen
rabiat	wütend, aufbrausend
rache	salzig, zuviel gesalzen
rachn	rauchen
Raf	Reifen
rafn	raufen
Rane	steiler Hang
rappig	grob, z.B. grobe, raue Hände
rappl	eigensinnig sein, spinnen, wirre Sinne
ratschn	reden oder tratschen
raunzn	jammern
rearn	weinen

Reide	Kurve
Rein	Nebel
Reito	großes Sieb
Reschun	Anstand
riarn	rühren
riggl	rütteln
riwwl	reiben
roat	rot
röckn	reichen, etwas zureichen
roddl	ständig unterwegs sein
Roffl	bösartige, grobe Frau
roffl	materielles Häufen
rommilat	schmutzig, schwarz
Roppe	Rabe oder schwarzes Pferd
roppn	raffen, z.B. i on no eppas doroppn = ich noch etwas bekommen/erreicht
rougl	locker
rougl	locker
Ruff	Fieberblase/Abszess
Ruibn	Rüben
sachilan	übel riechen, nach Urin riechen
sachn	urinieren oder heftig regnen
sachn, prunzn, fetzn	wird meistens im WC erledigt
sammo	sind wir
s'amporschte	eines von Beiden
Saumoge	Aschenbecher
schaurn	hageln
schelch	schief, steil
schiache	schüchtern
schian	schön
Schinke	Oberschenkel
schlanggl	schlendern/auf die "Walz" gehen
schleasl	beim Gehen den Fuß stellen
schlein	beeilen
Schliete	Schlitten
schlintn	schlucken
schlipfrig	rutschig
schlöibn	Tauwetter im Winter
schloifn	schlüpfen, z.B. in die Schuiche schloifn = in die Schuhe schlüpfen
schluggatzn	Schluckauf
Schlutto	Rassel
schlutzig	rutschig
schmasig	schmächtig
schneibn	schneien, z.B. heint schneibits = heute schneit es
schneizn	schnäuzen, Nase putzen
schnuddorn	leicht schneien
schnufn	Luft durch die Nase einziehen
schoibn	schieben
schoißn	schießen
Schatztum	Spielraum
Schpergamentn	Unsinn/Blödsinn usw.
schpial	spülen
schprutzn	spritzen, auch gießen, z.B. den Garten
Schpuila	Schweinefutter
schrepfn	bremsen
Schrettl	Schmetterling/Windrad usw.

schtikl	steil
Schuiche	Schuhe
Schuischtanaggile	Kleiner blauer Enzian
Schupfe	Heuhütte
Schurre	Kruste
Schurschts	Schürze
schussl	hudeln
schwandorn	Staub aufwirbeln - beim Kehren oder Wischen, auch schlampig arbeiten
Schwetta	Strickweste
schwoddorn	Arbeiten schlampig verrichten
Schworschzpa	Heidelbeeren
se wo	das wohl, das ja
sechn	sehen
Seiche	Sieb
sierig	weinerlich/schlecht gelaunt
siffl	wetzen/feigen
sifforn	nässen (bei einer Wunde z.B.)
sindl	nachdenken/überlegen
Sinte	Sünde
Söchta	Kübel aus Holz
soidn	kochen-sieden
Soldo	Balkon
Somsta	Samstag
sörchl	schweres, geräuschvolles Atmen
sou	so (fragend)
sovl	soviel
stoafñ	stoßen
stoutn	gerinnen
Strauche	Schnupfen
stuidl	unsittliches Verhalten, knappe Kleidung
stupfn	stechen, z.B. mit einer Nadel
Stuwwe	Stube
suddl	schmieren/verschmieren
Suiche	Wassergraben, Wasserrinne
suichn	suchen
sumporn	klagen, jammern
Sunnta	Sonntag
suzl	lutschen
tafn	taufen
Talla	Teller
tamisch	zornig
tang	linkshändig, ungeschickt, tange Hand ist linke Hand
Tangiwatsch	ungeschickte Person
Tate	Vater
tearisch	taub, schwerhörig
teppat	dumm
Teschge	Kochtopf
Tiesl	Grippe
tiftl	eine Lösung suchen
tikn	foppen/ärgern
timmo	tun wir
tinn	tun
titto	tut Ihr
toasl	leicht regnen
Toche	Dole

töffn	dürfen
toire	teuer
Töite	Pate
toll	sehr, auch viel
Tondobusch	Knabenkraut (weiß und rot möglich)
tootschn	mit Wasser und Dreck spielen
töppn	Einhalt gebieten, stoppen
Tosche	Tasche-Tragtasche
Tot	Schublade
Totomandl	Eidechse
Totsche	Schneematsch/Letten usw.
totschn	schlagen
totzn	Kugelspiel
Toute	Patin
töwilat	benommen
traplatzn	treten/trippeln
Treapele	Tollpatsch - ungeschickte Frau
tretzn	auf den Arm nehmen
triawe	trüb - z.B. Flüssigkeit, Wetter usw.
trickn	trocknen
trintschl	kleckern
troggn	tragen
Truche	Truhe
truckn	trocken
tschangn	laut kauen
tschefn	nachziehen der Beine
tschelporn	klappern, klingeln, Kuhglockengeläute
tschergat	ungerade, evt. auch ungeschickt
Tscherge	ungeschickter, ungerader Mensch
tschipppl	an den Haaren ziehen
tschmargilan	ungut riechen (z.B. alte Kleider usw.)
tschoggat	ungeschickt
tschoggn	emsig leichte Arbeit verrichten
Tscholle	gutmütige, etwas schlampige Frau, auch Kuh
tschoppn	stopfen, z.B. ein Loch
tschössn	bremsen, Einhalt gebieten
tschunggilan	nach etwas halb Verbranntem riechen
Tschuppe	Planze, z.B. Fichtenpflanze
Tschurtschn	Zapfen von Fichten, Tannen, Föhren usw.
Tschutto	große Weinflasche
tschwaggl	wackeln
tschweagn	jammern/lamentieren
Tulle	Widder
tumm	dumm
türmisch	dickköpfig, ekelhaft usw., auch schwindlig
Turschte	Torte, Kuchen
Tusche	Dusche
tusche	tust du
tutschn	schlafen/kuscheln/liegen
übröll	leicht schneien oder hageln
Uisch	Schacht, Wasserrinne
umisn, Umis	in Eile sein, Eile
um sischta	um sonst
un	an, z.B. i on an Jangga un - ich habe eine Jacke an
unbratn	ausbreiten, z.B. Gras auf der Wiese ausbreiten

unguit	ungut
unlöign	anziehen
unzoichn	ständig erinnern/lästig sein
Unzug	lästige Person, eilige Person
vearschtn	voriges Jahr
virschegian	weitergehen/schneller gehen
virschetian	weitermachen, schneller arbeiten
vizevie	viel zu viel
voheid	beleidigt
vohonaggl	zum Narren halten
voschantl	verschandeln
Vosteckilatz	Versteckspiel
vosuicht	versucht, in on vosuicht = ich habe versucht
Voto	Vater
vourschze	vorzu, laufend
Wade	Weide
wasche	weißt du
Weatag	Schmerz
weichn	weihen, weihen von Gegenständen
weisn	lenken, z.B. ein Auto
Wepisgpinscht	Spinnennetz
Wepiskrope	Spinne/Weberknecht
Werschta	Werktag
wiache	fett, üppig,
Wiesebam	ca. 2,5 bis 3 m lange Stange womit Heufuder gebunden werden
wilde schian	sehr schön, ganz schön
Willnasse	Unreinheit, auch Unkraut
wischpl	pfeifen
wofrando	welcher
Wogn	Wagen
wölando	welcher
wölasche	möchtest du
wolfl	billig
wolgn	fallen/rollen/wälzen
woltan	viel/ziemlich viel
wompat	dick - bauchig
Wose	Wasen - Rasenstück
wotzl	bewegen - unruhig
Wuilischa	Maulwurf
zasn	durcheinander bringen, kratzen
Zeachn	Zehen
Zegga	Korb
zi veardorscht	am äußersten Rande/an vorderster Stelle
Ziagl	Ziegelstein
Ziegl	kurzer Strick (z.B. Kälberstrick)
ziggl	zunehmen, mästen usw., z.B. Kälber ziggl
zilade	Leid zufügen
znicht	böse
zoggl	schinden
Zogglä	armer Mann/kleiner Bauer
zoichn	ziehen
zöitn	daneben fallen lassen/ausschütten
Zout	Hexelfutter
zoutat	zottelig, schlecht frisiert
Zuggo	Zucker

zuzzi

saugen, z.B. beim Schnuller